

著作評介

幸運夫人 (Lady Luck)

著者: Warren Weaver

譯者: 張時

出版: 拾穗月刊社

戴久永

本文作者現任教於交大運輸管理系

如果先看書名而不翻一下目錄，或許沒有人會想到這會是本談機率的書。本書原作者韋佛是美國史龍基金會 (Alfred P. Sloan Foundation) 的副總裁，國際知名的數學家。原書出版於 1963 年，作者在本書前言中指出二次大戰時，他曾負責科學研究發展署 (Office of Scientific Research and Development) 應用數學組的工作，該組的任務是使數學應用於國防問題上，這項工作包括大部份的機率與統計理論。那次經驗加深作者一貫的信念：學習機率不僅非常有趣，而且至為重要。任何別的思想形式無法像機率一樣處理現代世界的許多問題，他寫這本書的動機，就是這種信念的延續。韋佛特別強調「幸運夫人」是本通俗的小書，內容為敘述機率的發展及一些機率論初步知識。本書是為兩種讀者而寫，第一是高中學生，希望他們能因而作更進一步的研究；第二是一般民衆，希望他們對機率感興趣，因而使用他們的影響力，讓在校師生重視這門學問。

本書譯者張時先生為名翻譯家，看過「皇冠」雜誌的人對他必不陌生。全書譯筆流暢，但是或許因為譯者並非學數學的，因此在數學專有名詞方面譯得不理想，如把「mathematical expectation」譯為「數学期待」，而常見的譯名都是「數学期望值」；另外在科學家人名方面也有違習慣，例如 Pascal 譯成白斯柯、Huygens 譯成海根斯，而一般常見的譯名卻是巴斯卡和惠更斯。但是「小疵不掩大瑜」，並不因此減低本書的價值。（事實上，上述缺點也正是現在一般譯者最感困擾的地方，專有名詞與外國名人譯名的統一是一件有待解決的問題）。本書內容非常生動有趣，全書 204 頁，售價僅 20 元，有興趣的讀者不妨買一本看看，想必會受益不淺。